

*Avatares y perspectivas
del medievalismo ibérico*



Coordinado por ISABELLA TOMASSETTI

edición de ROBERTA ALVITI, AVIVA GARRIBBA,
MASSIMO MARINI, DEBORA VACCARI

con la colaboración de MARÍA NOGUÉS e ISABEL TURULL

cilengua

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA
2019

COMITÉ CIENTÍFICO

<i>Carlos ALVAR</i> (<i>Université de Genève - Universidad de Alcalá</i>)	<i>Alejandro HIGASHI</i> (<i>Universidad Autónoma Metropolitana Iztapalapa</i>)
<i>Vicenç BELTRAN</i> (<i>Sapienza, Università di Roma</i>)	<i>José Manuel LUCÍA MEGLAS</i> (<i>Universidad Complutense</i>)
<i>Patrizia BOTTA</i> (<i>Sapienza, Università di Roma</i>)	<i>María Teresa MIAJA DE LA PEÑA</i> (<i>Universidad Nacional Autónoma de México</i>)
<i>María Luzdivina CUESTA TORRE</i> (<i>Universidad de León</i>)	<i>Maria Ana RAMOS</i> (<i>Universität Zurich</i>)
<i>Elvira FIDALGO</i> (<i>Universidade de Santiago de Compostela</i>)	<i>Maria do Rosário FERREIRA</i> (<i>Universidade de Coimbra</i>)
<i>Leonardo FUNES</i> (<i>Universidad de Buenos Aires</i>)	<i>Lourdes SORIANO ROBLES</i> (<i>Universitat de Barcelona</i>)
<i>Aurelio GONZÁLEZ</i> (<i>Colegio de México</i>)	<i>Cleofé TATO GARCÍA</i> (<i>Universidade da Coruña</i>)

COMITÉ ASESOR

Mercedes Alcalá Galán	Paloma Díaz-Mas	Gioia Paradisi
Amaia Arizaleta	María Jesús Díez Garretas	Óscar Perea Rodríguez
Fernando Baños	Antoni Ferrando	José Ignacio Pérez Pascual
Consolación Baranda	Anna Ferrari	Carlo Pulsoni
Rafael Beltran Llavador	Pere Ferré	Rafael Ramos
Anna Bognolo	Anatole Pierre Fuksas	Ines Ravasini
Alfonso Boix Jovaní	Mario Garvin	Roxana Recio
Jordi Bolòs	Michael Gerli	María Gimena del Río Riande
Mercedes Brea	Fernando Gómez Redondo	Ana María Rodado Ruiz
Marina Brownlee	Francisco J. Grande Quejigo	María José Rodilla León
Cesáreo Calvo Rigual	Albert Hauf	Marcial Rubio
Fernando Carmona	David Hook	Pablo E. Saracino
Emili Casanova	Eduard Juncosa Bonet	Connie Scarborough
Juan Casas Rigall	José Julián Labrador Herraiz	Guillermo Serés
Simone Celani	Albert Lloret	Dorothy Severin
Lluís Cifuentes Comamala	Pilar Lorenzo Gradín	Meritxell Simó Torres
Peter Cocozzella	Karla Xiomara Luna Mariscal	Valeria Tocco
Antonio Cortijo Ocaña	Elisabet Magro García	Juan Miguel Valero Moreno
Xosé Luis Couceiro	Antonia Martínez Pérez	Yara Frateschi Vieira
Francisco Crosas	M. Isabel Morán Cabanas	Jane Whetnall
María D'Agostino	María Morrás	Josep Antoni Ysern Lagarda
Claudia Demattè	Devid Paolini	Irene Zaderenko

Este libro se ha publicado gracias a una ayuda del Dipartimento di Studi europei, americani e interculturali (Sapienza, Università di Roma) y ha contado además con una subvención de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval.

Todos los artículos publicados en esta obra han sido sometidos a un proceso de evaluación por pares.

© *Cilengua. Fundación de San Millán de la Cogolla*

© *de la edición: Isabella Tomassetti, Roberta Alviti, Aviova Garribba,*

Massimo Marini, Debora Vaccari

© *de los textos: sus autores*

I.S.B.N.: 978-84-17107-86-4 (Vol. 1)

I.S.B.N.: 978-84-17107-87-1 (Vol. 2)

I.S.B.N.: 978-84-17107-88-8 (o.c.)

D. L.: LR 943-2019

IBIC: DCF DCQ DSBB DSC HBLC1

Impresión: Mástres Design

Impreso en España. Printed in Spain

ÍNDICE

VOLUMEN I

PRÓLOGO.....	xxi
I. ÉPICA Y ROMANCERO	25
Lope de Vega y el romancero viejo: a vueltas con <i>El conde Fernán González</i>	27
ROBERTA ALVITI	
La técnica y la función de lo cómico en la épica serbia y en la epopeya románica: convergencias y particularidades	51
MINA APIĆ	
«Pues que a Portugal partís»: fórmulas romancísticas en movimiento	63
TERESA ARAÚJO	
«Sonrisandose iva». Esuberanza giovanile e contegno maturo dell'eroe tra <i>Mocedades de Rodrigo e Cantar de mio Cid</i>	73
MAURO AZZOLINI	
Los autores de los romances	85
VICENÇ BELTRAN	
La permeabilidad de la materia cidiana en el ejemplo del <i>Cantar de Mio Cid</i>	109
MARIJA BLAŠKOVIĆ	
Discursos en tensión en las representaciones de Bernardo del Carpio	125
GLORIA CHICOTE	
Una nueva fuente para editar el Romancero de corte: «La mañana de San Juan» en MN6d	135
VIRGINIE DUMANOIR	

Fernán González, conquistador de Sepúlveda. Crónica y comedia, de la <i>Historia de Segovia</i> (1637) a <i>El castellano adalid</i> (1785)	151
ALBERTO ESCALANTE VARONA	
Desarrollo de tópicos, fórmulas y motivos en el Romancero Viejo: la muerte del protagonista	163
AURELIO GONZÁLEZ PÉREZ	
II. HISTORIOGRAFÍA Y CRONÍSTICA	179
Linhagens imaginadas e relatos fundacionais desafortunados.....	181
ISABEL DE BARROS DIAS	
Crónicas medievales en los umbrales de la Modernidad: el caso de la <i>Crónica particular de San Fernando</i>	207
LEONARDO FUNES	
Il dono muliebri della spada e la <i>Primera Crónica General</i> : tracce iberiche di versioni arcaiche del <i>Mainet</i> francese.....	219
ANDREA GHIDONI	
La convergencia de historiografía y hagiografía en el relato del sitio de Belgrado (1456) en las <i>Bienandanzas e fortunas</i> de Lope García de Salazar	237
HARVEY L. SHARRER	
Las «vidas» de los papas en la <i>Historia de Inglaterra</i> de Rodrigo de Cuero	247
LOURDES SORIANO ROBLES - ANTONIO CONTRERAS MARTÍN	
Colegir y escribir de su mano: las funciones de fray Alonso de Madrid, abad de Oña, en la <i>Suma de las corónicas de España</i>	281
COVADONGA VALDALISO CASANOVA	
La expresión del amor en la <i>Crónica troyana</i> de Juan Fernández de Heredia.....	297
SANTIAGO VICENTE LLAVATA	
III. LÍRICA TROVADORESCA	309
Da materia paleográfica á edición: algunhas notas ao fío da transcripción do Cancioneiro da Biblioteca Nacional de Portugal e do Cancioneiro da Vaticana	311
XOSÉ BIEITO ARIAS FREIXEDO	

<i>Numa clara homenagem aos nossos cancioneiros</i> . Eugénio de Andrade e la lirica galego-portoghese	329
FABIO BARBERINI	
Variantes gráficas y soluciones paleográficas: los códices de las <i>Cantigas de Santa María</i>	341
MARÍA J. CANEDO SOUTO	
A voz velada dos outros. Achegamento ao papel dos amigos na cantiga de amor.....	355
LETICIA EIRÍN	
Pergaminhos em releitura	369
MANUEL PEDRO FERREIRA	
Cuando las <i>Cantigas de Santa María</i> eran <i>a work in progress</i> : el Códice de Florencia	379
ELVIRA FIDALGO FRANCISCO	
Entre a tradición trobadoresca e a innovación estética: as cantigas de Nuno Eanes Cerzeo.....	389
DÉBORAH GONZÁLEZ	
Perdidas e achadas: <i>Cantigas de Santa María</i> no Cancioneiro da Biblioteca Nacional.....	399
STEPHEN PARKINSON	
Os sinais abreviativos no <i>Cancioneiro da Biblioteca Nacional</i> : tentativa de sistematização	411
SUSANA TAVARES PEDRO	
Formação do <i>Cancioneiro da Ajuda</i> e seu parentesco com ω e α	421
ANDRÉ B. PENAFIEL	
Tradição e inovação no cancionero de amigo de D. Dinis	439
ANA RAQUEL BAIÃO ROQUE	
Alfonso X ofrece una íntima autobiografía en sus <i>Cantigas de Santa María</i>	449
JOSEPH T. SNOW	
Los maridos de María Pérez <i>Balteira</i>	461
JOAQUIM VENTURA RUIZ	
Cuestiones de frontera: el Cancionero de Santa María de Terena de Alfonso X el Sabio (CSM 223, 275 y 319)	473
ANTONIA VÍÑEZ SÁNCHEZ	

IV. POESÍA RELIGIOSA Y DIDÁCTICA	483
Historia crítica de la expresión <i>mester de clerecía</i>	485
PABLO ANCOS	
Reelaboraciones de la leyenda de Teófilo en la península ibérica durante el siglo XIII	501
CARMEN ELENA ARMIJO	
La poesía del siglo XIV en Castilla: hacia una revisión historiográfica (III).....	515
MARIANO DE LA CAMPA GUTIÉRREZ	
De la estrofa 657 del <i>Libro de Alexandre</i> a procesos de reformulación / reiteración del calendario alegórico medieval en siglos posteriores. La función de la experiencia en la construcción de los motivos de los meses.....	527
SOFÍA M. CARRIZO RUEDA	
El sueño de Alexandre.....	539
MARÍA LUISA CERRÓN PUGA	
Las emociones de Apolonio.....	553
FILIPPO CONTE	
La representación literaria de la lujuria en los <i>Milagros de Nuestra Señora</i> : las metáforas de la sexualidad	569
NATACHA CROCOLL	
Las visiones de Santa Oria de Berceo y sus regímenes simbólicos.....	583
JAVIER ROBERTO GONZÁLEZ	
Notas sobre la reproducción en secuencias de la pseudoautobiografía erótica del <i>Libro de buen amor</i> : una propuesta de estudio	595
PEDRO MÁRMOL ÁVILA	
El cerdo: un motivo curioso en el <i>Poema de Alfonso Onceno</i>	609
MICHAEL MCGLYNN	
La métrica del <i>mester de clerezia</i> y sus “exigencias” en el proceso de reconstrucción lingüística.....	623
FRANCISCO PEDRO PLA COLOMER	
«Cuando se vido solo, del pueblo apartado...». Procesos de aislamiento virtuoso en tres poemas hagiográficos de Gonzalo de Berceo.....	637
ANA ELVIRA VILCHIS BARRERA	

Retórica del espacio sagrado en el contexto codicológico del Ms. Esc. K-III-4 (<i>Libro de Apolonio, Vida de Santa María Egipcíaca, Libro de los tres reyes de Oriente</i>)	649
CARINA ZUBILLAGA	
V. PROSA LITERARIA, DIDACTISMO Y ERUDICIÓN	659
Vida activa y vida contemplativa: una fuente de Rodrigo Sánchez de Arévalo	661
ÁLVARO ALONSO	
El milagro mariano en el siglo XVI: entre las polémicas reformistas y la revalidación católica	673
CARME ARRONS LLOPIS	
Nuevos testimonios de la biblia en romance en bifolios reutilizados como encuadernaciones	683
GEMMA AVENOZA	
Notas sobre el <i>Ceremonial</i> de Pedro IV de la Biblioteca Lázaro Galdiano.....	691
PATRICIA AZNAR RUBIO	
La descripción de la ciudad de El Cairo en cuatro viajeros medievales peninsulares de tradición musulmana, judía y cristiana.....	701
VICTORIA BÉGUELIN-ARGIMÓN	
¿Una vulgata para el <i>Libro de los doze sabios</i> ?	713
HUGO Ó. BIZZARRI	
Magdalena predicadora y predicada: de milagros y sermones en la Castilla de los Reyes Católicos	721
ÁLVARO BUSTOS	
Estudi codicològic del <i>Breviari d'amor</i> català: els fragments de la Universiteitsbibliotheek de Gant	735
IRENE CAPDEVILA ARRIZABALAGA	
Uso de las paremias y polifonía en el <i>Corbacho</i>	749
DANIELA CAPRA	
La 'profecía autorrealizadora' en la <i>Gran conquista de Ultramar</i> : entre estructura narrativa y construcción ideológica	759
PÉNÉLOPE CARTELET	
Educando mujeres y reinas	775
MARÍA DíEZ YÁÑEZ	

Els Malferit, una nissaga de juristes mallorquins vinculada a l'Humanisme (ss. xv-xvi)	791
GABRIEL ENSENYAT PUJOL	
Leer a Quinto Curcio en el siglo xv: apuntes sobre las glosas de algunos testimonios vernáculos	803
ADRIÁN FERNÁNDEZ GONZÁLEZ	
Aproximación comparativa entre las versiones hebreas y romances de <i>Kalila waDimna</i> . Su influencia en la obra de Jacob ben Eleazar	813
E. MACARENA GARCÍA - CARLOS SANTOS CARRETERO	
Escritura medieval, planteamientos modernos: <i>Católica impugnación</i> de fray Hernando de Talavera	823
ISABELLA IANNUZZI	
Ecos de Tierra Santa en la España medieval: tres peregrinaciones de leyenda	831
VÍCTOR DE LAMA	
«Menester es de entender la mi rrazón, que quiero dezir el mi saber»: i raccontì <i>Lac venenatum</i> , <i>Puer 5 annorum</i> e <i>Abbas</i> nel <i>Sendebar</i>	843
SALVATORE LUONGO	
Os pecados da língua no <i>Livro das confissões</i> de Martín Pérez	857
ANA MARIA MACHADO	
De Afonso X a Dante: os caminhos do <i>Livro da Escada de Maomé</i> pela Europa	867
FERNANDA PEREIRA MENDES	
El <i>Libro de los gatos</i> desde la perspectiva crítica actual. Algunas consideraciones sobre su estructura	875
JUAN PAREDES	
Entre el <i>adab</i> y la literatura sapiencial: <i>El príncipe y el monje</i> de Abraham Ibn Hasday	887
RACHEL PELED CUARTAS	
Prácticas de lectura femeninas durante el reinado de los Reyes Católicos: los paratextos	895
MARTINA PÉREZ MARTÍNEZ-BARONA	
La Roma de Pero Tafur	911
MIGUEL ÁNGEL PÉREZ PRIEGO	

La teoría de la <i>amplificatio</i> en la retórica clásica y las <i>artes poetriae</i> medievales	921
MARUCHA CLAUDIA PIÑA PÉREZ	
Los estudios heredianos hoy en perspectiva.....	935
ÁNGELES ROMERO CAMBRÓN	
Para una nueva <i>recensio</i> del <i>Libro del Tesoro</i> castellano: el ms. Córdoba, Palacio de Viana-Fundación CajaSur, 7017.....	945
LUCA SACCHI	
A história da espada quebrada: uma releitura veterotestamentária	955
RAFAELA CÂMARA SIMÕES DA SILVA	
Il motivo del “concilio infernale”: presenze in area iberica fra XIII e XVI secolo.....	965
LETIZIA STACCIOLI	

VOLUMEN II

VI. LÍRICA BAJOMEDIEVAL Y PERVIVENCIAS	997
La <i>Cántica Espiritual</i> de la primera edición de las poesías de Ausiàs March.....	999
RAFAEL ALEMANY FERRER	
Contexto circunstancial y dificultades textuales en un debate del <i>Cancionero de Baena</i> : ID1396, PN1-262, «Señor Johan Alfonso, muy mucho me pesa»	1015
SANDRA ÁLVAREZ LEDO	
«Se comigo nom m'engano»: Duarte da Gama entre sátira y lirismo	1029
MARIA HELENA MARQUES ANTUNES	
«Las potencias animadas son de su poder quitadas»: el amor como potencia en la poesía amorosa castellana del siglo xv	1039
MARÍA LUISA CASTRO RODRÍGUEZ	
<i>Viendo estar / la corte de tajos llena</i> . Los mariscales Pero García de Herrera e Íñigo Ortiz de Estúñiga y la gestación y difusión de la poesía en el entorno palatino a comienzos del siglo xv	1055
ANTONIO CHAS AGUIÓN	
El inframundo mítico en un <i>Dezir</i> del Marqués de Santillana	1069
MARÍA DEL PILAR COUCEIRO	
As línguas do <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende.....	1085
GERALDO AUGUSTO FERNANDES	

Rodrigo de Torres, Martín el Tañedor y un hermano de este: tres poetas del <i>Cancionero de Palacio</i> (SA7) pretendidamente menores	1097
MARÍA ENCINA FERNÁNDEZ BERROCAL	
Una definición de amor en el Ms. Corsini 625	1109
AVIVA GARRIBBA	
Las ediciones marquianas de 1543, 1545 y 1555: estudio de variantes	1121
FRANCESC-XAVIER LLORCA IBI	
La poesía de Fernán Pérez de Guzmán en el <i>Cancionero General</i> de 1511: selección y variaciones	1135
MARIA MERCÈ LÓPEZ CASAS	
Los tópicos del mal de amor y de la codicia femenina en dos poemas del Ms. Corsini 625.....	1153
MASSIMO MARINI	
Els <i>Cants de mort</i> : textos i contextos	1167
LLÚCIA MARTÍN - MARIA ÀNGELS SEQUERO	
<i>Recensio</i> y edición crítica de testimonios únicos: la poesía profana de Joan Roís de Corella.....	1179
JOSEP LLUÍS MARTOS	
Los poemas en gallego de Villasandino: notas para un estudio lingüístico	1191
ISABELLA PROIA	
Elaboración de una lengua poética y <i>code-mixing</i> : en torno a la configuración lingüística del corpus gallego-castellano	1205
JUAN SÁEZ DURÁN	
Figurações do serviço amoroso: Dona Joana de Mendonça no teatro da corte.....	1217
MARIA GRACIETE GOMES DA SILVA	
Mutilación y (re)creación poética: las «letras» y «cimeiras» del <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende (1516).....	1227
SARA RODRIGUES DE SOUSA	
Juan de la Cerda, un poeta del siglo XIV sin obra conocida	1239
CLEOFÉ TATO	
Diego de Valera y la <i>Regla de galanes</i> : una atribución discutida.....	1259
ISABELLA TOMASSETTI	
Juan Agraz a través de los textos.....	1271
JAVIER TOSAR LÓPEZ	

Una <i>batalla de amor</i> en el Ms. Corsini 625	1283
DEBORA VACCARI	
VII. PROSA DE FICCIÓN	1299
La guerra de sucesión de Mantua: ¿una fuente de inspiración para la <i>Crónica do Imperador Beliadro</i> ?	1301
PEDRO ÁLVAREZ-CIFUENTES	
Tempestades marinas en los libros de caballerías	1313
ANNA BOGNOLO	
Construcción narrativa y letras cancioneriles en libros de caballerías hispánicos	1325
AXAYÁCATL CAMPOS GARCÍA ROJAS	
La oscura posteridad de Juan Rodríguez del Padrón	1339
ENRIC DOLZ FERRER	
Melibea, personaje transfuncional del siglo xx	1349
JÉROMINE FRANÇOIS	
Fortuna y mundo sin orden en <i>La Celestina</i> de Fernando de Rojas	1363
ANTONIO GARGANO	
Paternidades demoníacas y otras diablerías tardomedievales en la edición burgalesa del <i>Baladro del sabio Merlin</i>	1383
SANTIAGO GUTIÉRREZ GARCÍA	
Lanzarote e le sue emozioni	1393
GAETANO LALOMIA	
El fin de Merlín a través de sus distintas versiones	1409
ROSALBA LENDO	
Memoria y olvido en <i>La Celestina</i>	1425
MARÍA TERESA MIAJA DE LA PEÑA	
La <i>Historia del valoroso cavallier Polisman</i> de Juan de Miranda (Venezia, Zanetti, 1573)	1437
STEFANO NERI	
<i>Pierres de Provença</i> : l'odissea genèrica d'una novel·leta francesa	1447
VICENT PASTOR BRIONES	

Pieles para el adorno. Los animales como material de confección en los libros de caballerías.....	1459
TOMASA PILAR PASTRANA SANTAMARTA	
El público de las traducciones alemanas de <i>Celestina</i>	1473
AMARANTA SAGUAR GARCÍA	
Bernardo de Vargas, autor de <i>Los cuatro libros del valeroso caballero D. Cirongilio de Tracia</i> . ¿Una biografía en vía de recuperación?.....	1483
ELISABETTA SARMATI	
La Làquesis de Plató i la Làquesis del <i>Curial</i>	1493
ABEL SOLER	
«No queráys comer del fruto ni coger de las flores»: el <i>Jardín de hermosura</i> de Pedro Manuel de Urrea como subversión	1505
MARÍA ISABEL TORO PASCUA	
 VIII. METODOLOGÍAS Y PERSPECTIVAS	 1515
Los problemas del traductor: acerca del <i>Nycticorax</i>	1517
CARLOS ALVAR	
Los <i>Siete sabios de Roma</i> en la imprenta decimonónica: un ejemplo de reescritura en pliegos de cordel.....	1527
NURIA ARANDA GARCÍA	
<i>Universo Cantigas</i> : el editor ante el espejo.....	1541
MARIÑA ÁRBOR ALDEA	
Las ilustraciones de <i>Las cien nuevas nouvelles (Les Cent Nouvelles nouvelles)</i> : del manuscrito a los libros impresos	1555
MARÍA CRISTINA AZUELA BERNAL	
Traducciones, tradiciones, fuentes, <i>στέμματα</i>	1565
ANDREA BALDISSERA	
Para un mapa de las cortes trovadorescas: el caso catalano-aragonés	1587
MIRIAM CABRÉ - ALBERT REIXACH SALA	
De <i>La gran estoria de Ultramar</i> manuscrita, a <i>La gran conquista de Ultramar</i> impresa (1503): una nueva <i>ordinatio</i>	1599
JUAN MANUEL CACHO BLECUA	

La traducción de los ablativos absolutos latinos de las <i>Prophetiae Merlini</i> en los <i>Baladros</i> castellanos.....	1615
ALEJANDRO CASAIS	
O portal <i>Universo Cantigas</i> : antecedentes, desenvolvemento e dificultades.....	1633
MANUEL FERREIRO	
La <i>Historia de la doncella Teodor</i> en la imprenta de los Cromberger: vínculo textual e iconográfico con el <i>Repertorio de los tiempos</i>	1645
MARTA HARO CORTÉS	
Puntuación y lectura en la Edad Media.....	1663
ALEJANDRO HIGASHI	
La tradición iconográfica de la <i>Tragicomedia de Calisto y Melibea</i> (Zaragoza: Pedro Bernuz y Bartolomé de Nájera, 1545)	1685
MARÍA JESÚS LACARRA	
El <i>stemma</i> de <i>La Celestina</i> : método, lógica y dudas.....	1697
FRANCISCO LOBERA SERRANO	
Editar a los clásicos medievales en el siglo XXI	1717
JOSÉ MANUEL LUCÍA MEGÍAS	
Nuevos instrumentos para la filología medieval: <i>Cançoners DB</i> y la <i>Biblioteca Digital Narpan-CDTC</i>	1729
SADURNÍ MARTÍ	
De copistas posibilistas y destinatarios quizás anónimos: estrategias, manipulaciones y reinterpretaciones en traducciones medievales.....	1739
TOMÀS MARTÍNEZ ROMERO	
Alcune riflessioni sulle locuzioni «galeotto fu» e «stai fresco».....	1763
EMILIANA TUCCI	
<i>Universo de Almouro</i> : Base de datos de la materia caballeresca portuguesa. Primeros resultados.....	1775
AURELIO VARGAS DÍAZ-TOLEDO	

PATERNIDADES DEMONÍACAS Y OTRAS DIABLERÍAS TARDOMEDIEVALES EN LA EDICIÓN BURGALESA DEL *BALADRO DEL SABIO MERLÍN*¹

SANTIAGO GUTIÉRREZ GARCÍA
Universidad de Santiago de Compostela

Sostiene la crítica que los testimonios artúricos castellanos que se han conservado descienden de un arquetipo común, que habría sufrido un proceso de constante reescritura, hasta llegar a los textos actuales². Entre ellos, las dos redacciones existentes del *Baladro del sabio Merlín* (Burgos, 1498 y Sevilla, 1535), que, aunque podrían remontar al menos a comienzos del s. xv, habrían estado configuradas en una versión muy cercana a la actual en torno al año 1470³. No obstante las afinidades textuales de ambas redacciones, una y otra presentan divergencias en las que afloran algunas de esas distintas etapas de elaboración, que culminaron en las versiones que han llegado hasta hoy y en las que se revelan, al margen de avatares de copia, diferencias en la concepción de dicha obra. Baste con recordar, por ejemplo, la inserción de elementos sentimentales en la edición burgalesa, sobre la que advertían Sharrer o Morros⁴, o, que es el caso que nos ocupa, un pasaje en el

1. Este trabajo se integra en el proyecto de investigación *El ciclo artúrico de la "Post-Vulgate" puesto en cuestión: la naturaleza del modelo y la relación entre los derivados ibéricos reconsiderados*, financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad (Ref. FFI2016-78203-P).
2. Paloma Gracia, «Itinerario de la conversión del *Merlín* castellano en *Baladro de Merlín*: de la *Crónica de 1404* a los *Baladros* de 1498 y 1535», en *Uno de los buenos del reino. Homenaje al prof. Fernando D. Carmona*, coords. A. Martínez Pérez *et al.*, San Millán de la Cogolla, Cilengua, 2013, p. 234.
3. Pedro M. Cátedra - Jesús D. Rodríguez Velasco, «*El baladro del sabio Merlín* y su contexto literario y editorial», en «*El baladro del sabio Merlín con sus profecías*, Gijón, Trea, 1999, p. XXXVIII (en adelante *Baladro 1498*).
4. Harvey L. Sharrer, «Juan de Burgos, impresor y refundidor de libros caballerescos», en *El libro*

capítulo 2 de dicha versión, cuando, tras un concilio de demonios, uno de ellos, llamado Enquibedes, acude a la tierra y se une carnalmente a una doncella. El narrador explica esa unión, de la que nace Merlín, en estos términos:

E yogó con ella e engendró un hijo, así dormiendo. Algunos quisieron dezir que a diablo no fue dado tal poder, pero lo hizo de esta manera: que este diablo fue a una casa donde dormía uno con su muger e tomó de aquella materia espermática e enprovisó la traxo a la donzella, dormiendo, a aquel acto carnal e así se engendró Merlín. Como quiera que el Vicencio, en un tratado que copiló de *Istorias*, en el libro vicésimo, a capitulos xxx, recuenta que fue este Merlín engendrado por el diablo; e haziendo mención de su vida e hechos, le nombra profeta por gracia que le Dios quiso dar. E asimesmo el arzobispo Antonio de Florencia, en la segunda parte, en el título xi, a capítulo ii, dize lo mesmo: ser Merlín engendrado por el diablo⁵.

El fragmento resulta llamativo, no sólo porque ni el *Baladro* sevillano ni el ms. 1877 de la Biblioteca Universitaria de Salamanca sintieron esa necesidad de explicar el origen de Merlín, sino porque para ello, y como si se justificase, la edición burgalesa recurre a datos concretos y referencias conocidas. Vicencio y su tratado de *Istorias* corresponden al *Speculum historiale* de Vincent de Beauvais, mientras que la obra de Antonio de Florencia (o Antonino Pierozzi) a la que se alude es el *Chronicon*, relato historiográfico basado en el modelo del *Speculum historiale*⁶:

rex wortigernus consilio inito cum sapientibus quid agere deberet ad tutamen sui. Iussit conuenire artifices vt ei turrim fortissimam construerent. Et cum opera eorum tellus absorberet. Suasum est ei vt hominem sine patre quereret. et eius sanguine lapides et cementum aspergi perciperet quasi hoc facto fundamentum stare potuisset. Inuentus igitur adolescens cui nomen erat merlinus, qui cum matre sua adducitur coram rege. que professa est de spiritu in specie hominis se illum concepisse. Merlinus autem multa obscura reuelauit. multa praedixit futura⁷.

antiguo español. Actas del Primer Coloquio Internacional (Madrid, 18 al 20 de diciembre de 1986), eds. P.M. Cátedra García, M^a. L. López-Vidriero Abello, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1988, pp. 361-369; Bienvenido Morros, «Los problemas ecdóticos del *Baladro del sabio Merlín*», en *Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Santiago de Compostela, 2 al 6 de diciembre de 1985)*, ed. V. Beltrán, Barcelona, PPU, 1988, pp. 468-470.

5. *Baladro del sabio Merlín con sus profecías*, ed. M^a I. Hernández, en *El baladro*, ob. cit., cap. 2, p. 11.
6. Cátedra - Rodríguez Velasco, «*El baladro...*», art. cit., p. XLV.
7. Vincent de Beauvais, *Speculum historiale*, Nuremberg, Anton Kogerber, 1483, XXI, cap. 30. En los fragmentos extraídos de incunables que se reproducen en este trabajo respetamos la presentación gráfica del texto, limitándonos a desarrollar las abreviaturas.

rex vortigenus consilio inito cum sapientibus quid agere deberet ad tutamen sui. iussit venire artifices vt ei turrim fortissimam construeret Et cum opere eorum tellus absorberet. suasum est ei a diuinis vt homines sine patre quaereret et in eius sanguine lapides et cementum aspergi faceret quasi hoc facto funsamentum stare potuisset. Inventus igitur adolescens cui nomen erat merlinus: qui dicebat patrem non habere. Adductaque est mater eius: quae confessa est coram rege se non de homine sed ex spiritu in specie hominis apparente concepissee. quod fuit scilicet per demonem incubum. Hic autem docuit ne occideretur. modum reperandi illi absorptioni. Hic autem merlinus multa obscura reuelauit multa futura prophetauit⁸.

Ambas eran obras muy conocidas y difundidas por la Península. No sólo se sabe de la presencia en ella del *Speculum maius* de Beauvais desde el s. XIII⁹, sino que en las bibliotecas ibéricas se encuentran abundantes ejemplares de su sección histórica, tanto en versión manuscrita como impresa¹⁰. El *Speculum historiale* estuvo también entre los libros de Isabel la Católica¹¹, al igual que el *Chronicon* de Antonino, del que las bibliotecas ibéricas poseen hasta treinta y un ejemplares de tres ediciones, las de Anton Koberger (Nuremberg, 1484 y 1491) y Nicolaus Kesler (Basilea, 1491).

Sin embargo, y a pesar de la apariencia de fiabilidad que ofrece el *Baladro* gracias a unos envíos textuales tan precisos, dicho pasaje merece un análisis cauteloso. Las referencias aducidas siguen el relato de la *Historia regum Britanniae* de Geoffrey de Monmouth acerca de la torre del rey Vortigern y de la necesidad de afirmar sus cimientos con la sangre de un niño sin padre. En dicha obra, la madre de Merlín explicaba que había yacido con un ser de aspecto humano, que al cabo

8. Antonino Pierozzi, *Chronicon*, Basilea, Nicolaus Kesler, 1491, II, título xi, cap. 1, f. 47va.
9. Jorge Sáenz Herrero, «Traducciones, adaptaciones e imitaciones del *Speculum Maius* de Vicente de Beauvais en la literatura castellana medieval», en *La fractura historiográfica: las investigaciones de Edad Media y Renacimiento desde el Tercer Milenio*, eds. J. San José Lera et al., Salamanca, Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas, 2008, p. 397-408.
10. La web *A Vincent of Beauvais website* (enlace: <<http://www.vincentiusbelvacensis.eu/index.html>> [fecha consulta: 10-8-2017]) contabiliza diecinueve ejemplares manuscritos, mientras que Francisco García Craviotto (coord.), *Catálogo general de incunables en bibliotecas españolas*, Madrid, Ministerio de Cultura, 1989-1990, t. II, nº 6096-6098, p. 340, contempla veinticinco ejemplares impresos, con presencia mayoritaria de la edición de Hermann Liechtenstein (Venecia, 1494). Para toda la obra de Beauvais, Francisco Javier Vergara Ciordia y Beatriz Comella Gutiérrez («La recepción de la obra de Vicente de Beauvais en España», *Cauriensia*, 9 [2014], pp. 375-405) mencionan sesenta y cinco incunables, de un total de noventa impresos en bibliotecas españolas.
11. Elisa Ruiz García, *Los libros de Isabel la Católica. Arqueología de un patrimonio escrito*, Salamanca, Instituto de Historia del Libro y de la Lectura, 2004, pp. 389-390 y 515.

de la noche se desvanecía, y que Dinabucio, uno de los sabios del rey, basándose en Apuleyo, creía identificar con un íncubo:

In libris philosophorum nostrorum et in pluribus historiis repperi multos hominis huiusmodi procreationem habuisse. Nam, ut Apulegius de deo Socratis perhibet, inter lunam et terram habitant spiritus quos incubos demones appellamus. Hii partim habent naturam hominum, partim uero angelorum, et cum uolunt assumunt sibi humanas figuras et cum mulieribus coeunt. Forsitam unus ex eis huic mulieri apparuit et iuuenem istum in ipsa generauit¹².

Ahora bien, nótese que Monmouth no afirma que los íncubos procreasen; sólo acoge tal posibilidad a través del testimonio de Dinabucio, quien también duda sobre ese asunto. Su testimonio, además, resulta poco fiable, ya que él es uno de los sabios del rey que se muestran incapaces de desvelar el misterio de la torre y que por su ignorancia serán ridiculizados por Merlín. Es más, si la torre precisaba del sacrificio de un niño sin padre, entonces el íncubo no podía serlo de Merlín.

Es cierto, de todas formas, que a partir de los datos ofrecidos por Monmouth, autores posteriores, como Gervaise de Tilbury o Thomas de Cantimpré¹³, dieron por seguro que aquél afirmaba como posible la paternidad de los íncubos. Sin embargo, los pasajes que aduce el *Baladro* como autoridades no se muestran tan categóricos al respecto, pues tanto Beauvais como Antonino sólo se remiten a las impresiones de la madre de Merlín, cuya credibilidad está sometida a serias dudas. Como lo estaban tantos testimonios orales que circulaban en la época sobre uniones entre humanos y demonios y que habitualmente eran considerados poco fiables y frutos de la imaginación. El empleo de la expresión «fuit scilicet» por parte de Antonino resulta bastante elocuente al respecto.

En realidad Beauvais aborda el posible ascendiente diabólico de Merlín, pero no en este pasaje, sino en el *Speculum naturale*. Se trata de una sección del *Speculum maius* menos difundida que el *Speculum historiale*, pero que también circularía por la Península. Lo atestiguarían dos ejemplares manuscritos –en la Real Biblioteca del Monasterio de El Escorial y la Biblioteca Nacional de Lisboa– y

12. Geoffrey de Monmouth, *Historia regum Britanniae*. Bern, Burgerbibliothek, MS. 568, ed. N. Wright, Cambridge, Brewer, 1996, cap. 108, p. 72.

13. Gervaise de Tilbury, *Otia imperialia*, Hannover, Carl Rümper, 1856, I, XVII, 897; Thomas de Cantimpré, *Bonum universale de apibus*, Douai, Balthazar Belleris, 1627, II, cap. lvii, p. 548.

dieciséis impresos –de tres ediciones diferentes, sobre todo de la de Hermann Liechtenstein (Venecia, 1494) –, conservados en bibliotecas ibéricas¹⁴:

Dicunt ergo falsum fuisse quod Merlinus dictus sit a demone progenitus sed forte mater eius passa est illusionem in somnis a diabolos ita quod videbatur sibi viro succumbere ver aliquid talem. Et in ipsa illusione putabat se tunc concepisse licet non scepit. dicebat enim se de spiritu in hominis specie illum scepisse vt legitur in chronicis predictis... vbu videtur in concubitu demonum homines natos fuisse possumus dicere non fuisse veros homines: sed fantasticos, vel non fuisse et tali concubitu genitos: sed fallaciter aliunde suppositos: siue ab homine siue a demone (...) Nullo ergo modo credendum est spirituales naturas cum feminis carnaliter coire posse Nam si nihil aliquum posset fieri¹⁵.

Como se observa, dicho pasaje niega que Merlín fuese concebido por un demonio y considera tal creencia una ilusión de su madre. Beauvais se acogía así a la doctrina que los Padres de la Iglesia habían desarrollado sobre la posibilidad de que los demonios engendrasen. Aunque ya Agustín¹⁶ había negado a los diablos la facultad de crear, por ser exclusiva de Dios, la cuestión de la procreación demoníaca se mantuvo abierta durante siglos. Berlioz¹⁷ constata que a lo largo del s. XIII se fue imponiendo la tendencia a reducir dicho poder, mientras en paralelo se consolidaba la idea de que los demonios, en tanto que espíritus, eran seres inmateriales, luego carentes de corporeidad. Es decir, que por más que a veces asumiesen apariencia humana, no podían concebir. La única opción que les quedaba consistía en que un demonio tomase semen de un humano y lo depositase en el útero femenino; pero este subterfugio, que es el que describe el *Baladro*, era un engaño, pues los seres nacidos de ese modo eran simples humanos. Sólo que el texto castellano omite la explicación, que no pocos textos adjuntan, acerca de que dicha maniobra no suponía que el niño concebido fuese hijo del diablo¹⁸. Esa postura escéptica, formulada desde la teología, no concedía crédito

14. García Craviotto, *Catálogo*, ob. cit. n.º. 6102-6104, t. II, p. 341.

15. Vincent de Beauvais, *Speculum naturale*, Venecia, Hermann Liechtenstein, 1494, título II, cap. 128.

16. San Agustín, *De Trinitate libri XV*, en *Aurelii Augustini opera. Pars XVI*, eds. W.J. Mountain, Fr. Glorie, Turnhout, Brepols, 1968, III, viii, 13, pp. 139-141.

17. Jacques Berlioz, «Pouvoirs et contrôle de la croyance: la question de la procréation démoniaque chez Guillaume d'Auvergne (vers 1180-1249)», *Razo. Cahiers du Centre d'Études Médiévales de Nice*, 9 (1989), pp. 5-27, p. 11.

18. Por ejemplo, el ya citado Thomas de Cantimpré (*Bonum universale*, ob. cit.), Cesario de Heisterbach (*Dialogus miraculorum*, Colonia, J. M. Heberle, 1851, I, cap. 12, t. I, p. 124) o Tomás

a las creencias populares, que se nutrían de testimonios orales sobre uniones entre demonios y mujeres, al modo del que se atribuye a la madre de Merlín. De ahí las declaraciones de autores castellanos del s. xv, como El Tostado¹⁹ o Gutierre Díaz de Games²⁰, afirmando la naturaleza humana, no infernal, del profeta artúrico.

Lo anterior revela la voluntad, por parte del reelaborador del *Baladro* burgalés, de afirmar la condición diabólica de Merlín, aun contraviniendo sus propias fuentes. Las razones para esa reorientación de la tradición teológica resultan variadas. Una de ellas obedece a cuestiones de lógica narrativa. El personaje de Merlín estaba sometido a un proceso de demonización, que remontaba a la recepción inmediata de la obra de Monmouth y al relato sobre su infancia que a inicios del s. XIII creó Robert de Boron. En el *Lancelot en prose* (ca. 1215), por ejemplo, aunque se explicaba que los diablos eran seres espirituales, inhábiles para la procreación, también se decía que el carácter desleal de Merlín era herencia de su padre demonio²¹. A la estela de los ciclos en prosa del s. XIII, los textos castellanos ensombrecieron la naturaleza del personaje y profundizaron su vinculación con el Infierno. Culminaba dicho proceso la *diablerie* con que se cierran los *Baladros*, en la que Merlín, en el trance de morir, es conducido al Abismo por una legión de demonios, mientras él mismo declara su naturaleza satánica²². Ese episodio final justificaría, en fin, la inclusión de nuevos datos que reafirmasen ese aspecto del personaje. Entre ellos, el pasaje que aquí analizamos o una breve alusión, exclusiva de la versión de Burgos²³, a la facultad de Merlín de volar, al modo en que lo hacían los íncubos, quienes se valían de su ligereza corporal para desplazarse con las corrientes de aire. Este proceso de demonización, con todo, no sólo afectaba al profeta, sino a otros personajes del *Baladro* y de otros textos ibéricos. Así, sucede con Morgana, a la que, en la *Demanda do Santo Graal*, Lanzarote ve en sueños en el Infierno, con aspecto espantoso y rodeada de diablos²⁴.

de Aquino (*Summa Theologicae*, en The Classics Page. Enlace: <<http://www.thelatinlibrary.com/aquinas/ql.51.shtml>> [fecha consulta: 21-7-2017], I, cuestión 51, art. 3, objeción 6).

19. Alfonso Fernández de Madrigal El Tostado, *Las cinco figuratas paradoxas*, ed. C. Parrilla, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, 1998, cap. 36, p. 110.
20. Gutierre Díaz de Games, *El victorial*, ed. R. Beltrán Llavador, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1997, cap. 19, p. 326.
21. *Lancelot, roman du XIIIe siècle*, ed. A. Micha, Genève, Droz, 1978-1982, t. VII, cap. VIa, pp. 40-41.
22. *Baladro 1498*, ed. cit., cap. 38, pp. 177-178.
23. *Ibid.*, cap. 12, p. 39; *El baladro del sabio Merlín, primera parte de la Demanda del Santo Grial, en Libros de caballerías. Primera parte: Ciclo artúrico, ciclo carolingio* ed. A. Bonilla San Martín, Madrid, Bailly-Baillière, 1907, cap. 337, p. 153 (en adelante, *Baladro 1535*).
24. *Demanda do Santo Graal*, ed. I. Freire Nunes, Lisboa, Imprensa Nacional - Casa da Moeda,

Otro de los motivos que explicarían la inserción de las citas a Beauvais y Antonino se vincula a la asociación de Merlín con el Anticristo. El primero que estableció dicha conexión fue Boron, para cuyo *Merlin* ideó el concilio infernal, en el que se decidía la concepción del profeta como reacción de los demonios a la victoria de Dios tras la Pasión y la Redención del género humano. Sin embargo, en el s. xv las creencias en torno al fin de los tiempos se vivían con una creciente angustia y habían dado lugar al desarrollo de fuertes corrientes de profetismo milenarista. Los *Baladros* no eran ajenos a esta ideología escatológica, de ahí que ambas ediciones conservadas incluyesen las *Prophetiae Merlini* de Geoffrey de Monmouth, que habían desechado Wace, Boron o los ciclos en prosa franceses; o que la edición de Sevilla añadiese un colofón con vaticinios sobre la política hispana de los ss. xiv y xv. Bajo esta perspectiva se entiende por qué el pasaje burgalés que analizamos insiste en la condición de Merlín como «propheta dinísimo», por cuanto supo de las cosas pasadas e por venir, como más largamente en el presente libro se recuenta»²⁵. Precisamente, no sería difícil ver en esta alusión final un envío a las *Prophetiae galfridianas*.

Esta insistencia en Merlín como Anticristo podría ponerse en relación con la tendencia al reforzamiento de la dignidad monárquica que se percibe asimismo en el incunable de 1498. Confirmarían esta interpretación política pasajes como la autoinvestidura de Arturo y su coronación con tres coronas o la utilización de estas tres diademas por parte de Úter Pendragón²⁶, en lo que parece ser una costumbre de la dinastía bretona. Esta insignia de la realeza, que sugeriría una concepción absolutista de la monarquía, posee además unas explícitas connotaciones imperiales. Con este sentido fue utilizada por la propaganda en favor de Fernando el Católico y así aparece en la poesía encomiástica compuesta en su honor. La mención a las tres coronas, por ejemplo, se encuentra en algún poema de Fray Íñigo de Mendoza: «Vos, con vuestras simitonas, / que suben vuestro coraje / baxarés las tres coronas / de las más altas personas / de todo vuestro linaje»²⁷.

Pero la vinculación entre la triple corona y la proyección imperial de los Reyes Católicos se hace más evidente en unos versos que el *Juego trovado* de Jerónimo

1995, cap. 202, p. 159.

25. *Baladro 1498*, ed. cit., cap. 2, p. 11.

26. *Ibid.*, cap. 12, p. 38 y cap. 18, p. 66. La autoinvestidura sí está recogida en *Baladro 1535*, ed. cit., cap. 136, p. 51, no así las referencias a las tres coronas.

27. Fray Íñigo de Mendoza, *O, divina caridad*, § 36, en *Cancionero*, ed. J. Rodríguez-Puértolas, Madrid, Espasa-Calpe, 1968, p. 330.

Pinar dirige a la reina Isabel: «Vuestra Alteza ha de tomar, / Príncipe, Rey y Señor, / tres coronas a la par, / que es señal de emperador»²⁸.

Composiciones como las citadas confluían con la corriente profética creada en torno a la figura del rey Católico, a quien se dotó de un componente mesiánico. Su figura llegó a considerarse la personificación del Encubierto o el Emperador de los Últimos días, que entablaba un combate escatológico contra las huestes del Anticristo y a quien estaba reservada la conquista de los Santos Lugares. La victoria de Fernando sobre el Islam peninsular reforzó una tradición que entre los monarcas aragoneses remontaba a la segunda mitad del s. XIII, a los vaticinios que Arnau de Vilanova dirigió a Jaime II, así como a la asunción de la ideología imperial a partir del matrimonio entre Pedro III y Constanza de Suabia, nieta del emperador Federico II Hohenstaufen (1262)²⁹. Bajo esta luz deben entenderse versos como los que Juan de Anchieta dedicó a los dos Reyes Católicos, en los que asociaba la dignidad imperial y la conquista de Jerusalén:

Según dicen escrituras
y de santos profecía,
que vos, Reyes, sois aquellos
de quien Dios se serviría,
en cuyo tiempo y ventura
Esta vitoria sería.
Caminad Emperadores
nacidos en bien día
(...) visitaréis el Sepulcro
Muy santo con alegría³⁰.

La presencia en el *Baladro* burgalés de elementos ligados a la ideología mesiánica podría haber estimulado la potenciación de Merlín como hijo del Diablo, y, por tanto, su identificación con el Anticristo. No era esta, ni mucho menos, una asimilación novedosa. Eiximenis, en un pasaje en que negaba la capacidad generativa de los demonios, ya establecía esta asociación: «es acaecido que el diablo

28. Jerónimo Pinar, *Tome Vuestra Magestad*, vv. 11-14, en Hernando del Castillo, *Cancionero general*, ed. J. González Cuenca, Madrid, Castalia, 2004, n° 792, vv. 11-14.
29. Alain Milhou, *Colón y su mentalidad mesiánica en el ambiente franciscanista español*, Valladolid, Casa-Museo de Colón / Seminario Americanista de la Universidad de Valladolid, 1983, pp. 367-368.
30. Juan de Anchieta, *En memoria d'Alexandre*, vv. 18-34, en *Cancionero musical español de los siglos XV y XVI*, ed. F. Asenjo Barbieri, Madrid, Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, 1890, p. 171.

yaziendo con fembra ha engendrado algunos *hombres*. así como leemos en especial de merlin. e muchos dizen que así sera el *antecristo*³¹. Pero, además, la atribución a Merlín de este componente escatológico acercaba el *Baladro* a otros textos contemporáneos, surgidos, asimismo, al calor de esa corriente de profetismo mesiánico. Adviértase, por ejemplo, cómo en 1492 se había publicado la traducción castellana de *La guerra de los judíos*, realizada por Alfonso de Palencia (Meynardo Ungut y Stanislao Polono, Sevilla) y que se reeditó en 1532 y 1536 (Juan Cromberger, Sevilla). También en 1492 había aparecido, en el taller de Juan Vázquez de Toledo, la *Historia del noble Vespasiano*, que antecedió a la edición impresa por Pedro Brun (Sevilla, 1499) y a la versión portuguesa de Valentino de Morávia (Lisboa, 1496). Todas esas obras abordaban la conquista de Jerusalén, las últimas bajo una perspectiva cristiana, que incluía la destrucción de los infieles y la recuperación de los Santos Lugares. A través de la expedición de Vespasiano a Jerusalén, en fin, estas obras se vinculan con las versiones ibéricas de la *Estoire del Saint Graal*, de la que se han conservado dos textos de fines del s. xv y de la primera mitad del xvi, la versión castellana inserta en el ms. BUS 1877 y el *José d'Arimateia* que Manuel Álvares presentó a Juan III de Portugal ca. 1543.

Como hemos visto, desde un punto de vista literario, pero también ideológico, convenía asentar la ascendencia demoníaca de Merlín, puesto que aumentaba la cohesión conceptual del relato y el personaje se enriquecía integrándose en la ideología de la época. Pero, además, la reafirmación de su paternidad infernal soslayaría algún posible conflicto que se suscitase desde el punto de vista doctrinal. Aunque el *Baladro* era un relato de ficción agradable, apenas «fructa... para recreación»³², la alusión a autores enciclopédicos, como Vincent de Beauvais y Antonino Pierozzi, muestra hasta qué punto su reelaborador buscaba para su obra el respaldo de fuentes dignas de más consideración. Por ello, no está de más recordar, si quiera sea de pasada, cómo la de la ascendencia y la paternidad del Anticristo era una cuestión no exenta de polémica, que, como recuerda Guadalajara Medina³³, interesaba vivamente en los reinos hispánicos bajomedievales.

Pues bien, la mayoría de los autores postulaba que el Anticristo nacería de una pareja de humanos, cuyos pecados y vicios –especialmente el incesto– haría su nacimiento infame. Sin embargo, otra propuesta, que acentuaba los parecidos con Cristo, hacía de su madre una virgen fecundada por un diablo. Esta idea

31. Francesc Eiximenis, *La natura angelica*, Burgos, Fadrique de Basilea, 1490, I, cap. 7, f. 3v.

32. *Baladro* 1498, ed. cit., p. 4.

33. José Guadalajara Medina, «La genealogía del Anticristo en la tradición apocalíptica y su desarrollo en los escritos hispánicos», *Voz y Letra*, X (1999), pp.19-36, p. 32.

remontaba a San Jerónimo y, aunque este mismo autor acabó por rechazarla, se mantuvo en autores posteriores y pervivió hasta el s. xv. De ella se hace eco Martín Martínez de Ampiés, en cuyo *Libro del Anticristo* (1496) plantea la siguiente objeción:

Bien se demuestra cómo erraron algunos, diciendo que ha de nacer este hijo de perdición de una virgen por arte diabólica. Es muy falso, porque de ninguna forma virgen pudo parir sino aquella Reyna de Gloria, sola una de todas y sobre todas madre del Redemptor. Ésta concibió de Espíritu Santo; las otras conciben por simiente de varón. Así las Yglesia canta de ella: *Virgo singularis*³⁴.

La protesta de Ampiés se insertaba en el contexto de las disputas bajomedievales en torno a María, su santidad y su pureza, que afectaban, sobre todo, a su Concepción Inmaculada. Aunque era esta una creencia ampliamente aceptada en la sociedad hispana contemporánea, no dejaba de resultar una cuestión problemática, toda vez que carecía de un pronunciamiento dogmático por parte del Papa y que había dado lugar a un conflicto abierto entre maculistas e inmaculistas, encabezados respectivamente por dominicos y franciscanos. Los votos en defensa de la Inmaculada por parte de ayuntamientos y universidades o el posicionamiento inmaculista de los reyes ibéricos –recuérdese la promoción que le dispensaron los Reyes Católicos–, podía convertir en inapropiada una obra en la que se mostraba un nacimiento extraordinario, que rompía la unicidad de la virginidad de María, tan vivamente reclamada por Ampiés. La mejor manera de sortear esta dificultad consistiría, para el reelaborador del *Baladro*, en dejar claro que la unión de la madre de Merlín y el íncubo había sido plena y que el profeta no era un niño sin padre, sino un hijo del demonio. Y ello, aun a costa de contradecir lo que tantos autores afirmaban sobre los falsos métodos de procreación de los íncubos, entre ellos Vincent de Beauvais y Antonino de Florencia. Una serie de factores se aunarían, por tanto, para que el *Baladro* de 1498 reescribiese pasajes significativos, como el analizado, y reorientase la interpretación del relato a la luz de los nuevos tiempos.

34. Martín Martínez de Ampiés, *Libro del Anticristo*, ed. F. Gilbert, Pamplona, EUNSA, 1999, cap. 3, p. 73.